

Cursos de Extensión del Departamento de Lenguas Extranjeras

Técnicas de traducción - Nivel introductorio (Inglés - Español)

Segundo bimestre de 2024

Duración: 60 horas

Inicio: lunes 22 de abril

Finalización: martes 18 de junio

Retroalimentación: miércoles 19 de junio

Modalidad: remota – sincrónica

Horario: 6 a 8 pm

1. Presentación del curso

La traducción es un proceso complejo que va más allá de la simple transposición de palabras de un idioma a otro. Este curso ofrece una introducción al oficio de la traducción, centrándose en las principales técnicas necesarias para lograr una comunicación efectiva entre el inglés y el español. Durante el curso, los estudiantes explorarán los principios fundamentales de la traducción, desde la comprensión de textos hasta la adaptación cultural, mientras adquieren habilidades prácticas para aplicar estos conceptos en una variedad de contextos.

Además, se desarrollará una comprensión de las culturas y las sociedades que se reflejan en los idiomas que se traducen. Se explorará la riqueza lingüística y cultural de ambas lenguas, analizando textos de diferentes tipos (literarios, técnicos, legales y audiovisuales) para comprender su contexto y significado más allá de las palabras escritas.

Asimismo, se hará una introducción a las herramientas y recursos modernos disponibles para los traductores, desde los programas de traducción asistida por computador hasta las bases de datos especializadas, preparando a los estudiantes para el entorno de trabajo profesional.

2. Objetivo

Este curso tiene como objetivo proporcionar a los estudiantes una introducción sólida a las técnicas fundamentales de traducción del inglés al español. A través de teoría, ejercicios prácticos y análisis de casos, los estudiantes adquirirán habilidades esenciales para realizar traducciones precisas y culturalmente adecuadas.

3. Contenidos

Unidad 1: Fundamentos de la traducción

- Introducción a la teoría y práctica de la traducción.
- Diferencias lingüísticas y culturales entre el inglés y el español.
- Herramientas básicas del traductor: diccionarios, glosarios y recursos en línea.

Unidad 2: Análisis de textos y contextos

- Técnicas de análisis textual y contextual.
- Identificación y manejo de registros y variedades lingüísticas.
- Consideraciones culturales en la traducción: adaptación y equivalencia cultural.

Unidad 3: Técnicas específicas de traducción

- Introducción a las técnicas de traducción.
- Introducción a la traducción de textos literarios.
- Introducción a la traducción de textos especializados (científicos, técnicos, legales).

Unidad 4: Prácticas y ejercicios

- Traducción y análisis de un texto.
- Traducción y revisión de un texto.
- Traducción comentada de un texto.

4. Metodología

El curso se desarrollará mediante la metodología del Aprendizaje Basado en Proyectos y a través de una combinación de clases teóricas, ejercicios prácticos, discusiones en grupo y proyectos individuales. Se fomentará la participación activa y la colaboración entre los estudiantes para mejorar sus habilidades lingüísticas y de traducción.

5. Evaluación

La evaluación se basará en la participación en clase, la calidad de las traducciones realizadas, la realización de ejercicios prácticos y el proyecto final. Se valorará tanto la precisión lingüística como la capacidad de adaptarse a contextos y registros específicos.

Unidad 1 - Fundamentos de la traducción (15%)			
Semana	Tema	Actividad evaluativa	Ponderación
1 - 2	Introducción a la teoría y práctica de la traducción.	Traducir un texto corto	5%
	Diferencias lingüísticas y culturales.	Discusión sobre las culturas y las lenguas	5%
	Herramientas básicas del traductor	Crear una base de datos terminológica	5%
Unidad 2 - Análisis de textos y contextos 15%			
3 - 4	Técnicas de análisis textual y contextual.	Redacción de un texto corto	5%
	Identificación y manejo de registros y variedades lingüísticas.	Reporte de lectura	5%
	Consideraciones culturales en la traducción: adaptación y equivalencia cultural.	Traducción de un texto corto	5%
Unidad 3 - Técnicas específicas de traducción 20%			
5 - 6	Técnicas de traducción	Quiz	10%
	Introducción a la traducción de textos literarios.	Traducción de un texto corto	5%
	Introducción a la traducción de textos especializados (científicos, técnicos, legales).	Traducción de un texto corto	5%
Unidad 4 - Prácticas y ejercicios 20%			
7	Traducción y análisis de un texto	Traducir y analizar un texto desde la mirada de las técnicas de traducción	10%
	Traducción y revisión de un texto	Revisar un texto traducido por un par	5%
	Traducción comentada de un texto	Realizar una traducción comentada de un texto	5%
Proyecto final 30%			
8	traducción y revisión de un texto auténtico.	Realizar el proceso completo de un proyecto de traducción de un encargo real	20%
		Sustentar la traducción del texto	10%

6. Recomendaciones (asistencia, uso de la cámara y del celular, etc.)

Siguiendo estas recomendaciones, podrás maximizar tu participación y rendimiento en el curso, aprovechando al máximo las oportunidades de aprendizaje y contribuyendo al éxito colectivo del grupo.

a. Asistencia y participación activa:

Se espera que los estudiantes asistan a todas las sesiones programadas y participen activamente en las actividades y discusiones. La participación en clase es fundamental para el aprendizaje colaborativo y el intercambio de ideas.

b. Uso de la cámara y del micrófono:

Se recomienda encender la cámara durante las clases virtuales para fomentar la interacción visual entre estudiantes y profesor. Esto ayuda a crear un ambiente más colaborativo y facilita la comunicación no verbal.

Utiliza auriculares con micrófono para minimizar el ruido de fondo y garantizar una mejor calidad de audio durante las sesiones.

c. Ambiente de estudio propicio:

Encuentra un lugar tranquilo y bien iluminado para participar en las clases virtuales. Evita distracciones y asegúrate de tener una conexión a internet estable para una experiencia de aprendizaje óptima.

d. Uso responsable del celular y dispositivos electrónicos:

Durante las clases, trata de minimizar el uso del celular y otros dispositivos electrónicos que puedan distraerte de la lección. Mantén el enfoque en el contenido presentado y participa activamente en las actividades propuestas.

e. Interacción respetuosa y constructiva:

Respetar las opiniones y contribuciones de tus compañeros y del profesor. Fomenta un ambiente de aprendizaje inclusivo y respetuoso donde todos se sientan cómodos compartiendo sus ideas y experiencias.

f. Preparación y cumplimiento de tareas:

Dedica tiempo fuera de las clases para revisar el material asignado, completar las tareas y prepararte para las sesiones futuras. La preparación previa es clave para aprovechar al máximo el tiempo de clase y profundizar en los temas discutidos.

g. Comunicación abierta con el profesor:

Si tienes alguna pregunta o inquietud relacionada con el curso, no dudes en comunicarte con el profesor. Está disponible para brindar apoyo y orientación adicional fuera del horario de clase.

h. Retroalimentación:

Proporciona retroalimentación constructiva sobre el curso y las actividades. Tu opinión es valiosa para mejorar continuamente la experiencia de aprendizaje y garantizar que tus necesidades y expectativas sean atendidas.

7. Bibliografía

Albir, A. H. (2001). Traducción y traductología. Cátedra.

- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Baker, M., & Saldanha, G. (2019). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Routledge.
- Baker, M., Francis, G., & Tognini-Bonelli, E. (Eds.). (1993). *Text and technology: in honour of John Sinclair*. John Benjamins Publishing.
- Bassnett, S. (2013). *Translation studies*. Routledge.
- Beeby, A., Berenguer, L., Ensinger, D., Fox, O., Albir, A. H., Melis, N. M., & Presas, M. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns: revista de traducció*, 39-45.
- Gambier, Y., & Van Doorslaer, L. (Eds.). (2010). *Handbook of translation studies (Vol. 1)*. John Benjamins Publishing.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. Translation as a Profession, John Benjamins Publishing Company.
- Hatim, B., & Mason, I. (2005). *The translator as communicator*. Routledge.
- Hatim, B., & Munday, J. (2019). *Translation: An advanced resource book for students*. Routledge.
- Hutchins, J. (2001). Machine translation and human translation: in competition or in complementation. *International Journal of Translation*, 13(1-2), 5-20.
- Hutchins, J. (2003). ALPAC: the (in) famous report. *Readings in machine translation*, 14, 131-135.
- Hutchins, J. (2007). Machine translation: A concise history. *Computer aided translation: Theory and practice*, 13(29-70), 11.
- Hutchins, W. J. (2023). Machine translation: History of research and applications. In *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 128-144). Routledge.
- Jakobsen, A. L. (2018). Moving translation, revision, and post-editing boundaries. In *Moving boundaries in translation studies* (pp. 64-80). Routledge.
- Levy, J. (2000). Translation as a decision process. *The translation studies reader*, 148-159.
- Munday, J. (2007). Translation and ideology: A textual approach. *The translator*, 13(2), 195-217.
- Munday, J. (2009). *The Routledge companion to translation studies*. Routledge.
- Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.
- Neubert, A., & Shreve, G. M. (1992). *Translation as text (No. 1)*. Kent State University Press.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation (Vol. 66, pp. 1-312)*. Prentice hall.

- Newmark, P. (1991). About translation (Vol. 74). Multilingual matters.
- Newmark, P. (1993). Paragraphs on translation (No. 1). Multilingual Matters.
- Nida, E. A. (1991). Theories of translation. TTR: traduction, terminologie, rédaction, 4(1), 19-32.
- Nida, E. A. (1998). A fresh look at translating. In Investigating translation: Selected papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona (Vol. 32, p. 1).
- Nida, E. A., & Miranda, E. F. (2012). Sobre la traducción. Cátedra.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1986). La traducción, teoría y práctica (Vol. 2). Ediciones Cristiandad.
- Qiang, Z., & Yue, W. (2021). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Across Languages and Cultures, 22(2), 255-259.
- Reynolds, M. (2016). Translation: A very short introduction. Oxford University Press.
- Robin, E. (2016). The translator as reviser. The modern translator and interpreter, 45-56.
- Sin-wai, C. (Ed.). (2014). Routledge encyclopedia of translation technology. Routledge.
- Somers, H. (2011). Machine translation: History, development, and limitations.
- Timofeeva, L. (2012). Sobre la traducción fraseológica. ELUA, 26, 405-432.
- Venuti, L. (Ed.). (2021). The translation studies reader. Routledge.
- Venuti, Lawrence. The translator's invisibility: A history of translation. Routledge, 2017.